


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenie pisemne i ustne z języka niemieckiego na język angielski		8.0.12028	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Sean Moran			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		10	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3:	
Sposób realizacji zajęć		15 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - samodzielna lektura źródeł;	
Liczba godzin		30 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 4:	
		45 godzin - udział w zajęciach;	
		90 godzin - samodzielna lektura źródeł;	
		40 godzin - przygotowanie się do egzaminu, udział w egzaminie.	
		175 godzin = 7 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - Wykład problemowy - Wykład z prezentacją multimedialną 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		<ul style="list-style-type: none"> - kolokwium pisemne - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej 	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: uzyskania min. 51% poprawnych odpowiedzi z: tłumaczenia tekstu oraz z kolokwium w postaci testu pisemnego.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Wykonanie tłumaczenia tekstu	Kolokwium w postaci testu pisemnego
	Wiedza	
K_W02		+
K_W07		+
K_W08		+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	
K_U03	+	+
K_U05	+	+
K_U06	+	+
K_U08	+	
	Kompetencje społeczne	
K_K02	+	
K_K03	+	+
K_K04	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie przedmiotów wymaganych na I roku lingwistyki stosowanej, studia II stopnia

B. Wymagania wstępne

Wymagany jest poziom C1 dla niemieckiego, C2 dla angielskiego.

Student posiada umiejętność samodzielnej pracy i potrafi pracować w grupie.

Cele kształcenia

Praca nad różnymi rodzajami tekstu pisanego i mówionego (artykuły prasowe, fragmenty powieści, filmy dokumentalne, audiobooki itp.) obejmująca czytanie i słuchanie w celu ogólnego jak i szczegółowego rozumienia tekstu; rozwój poszczególnych umiejętności słuchania i czytania.

Świadomość roli strategii pracy własnej w procesie podwyższania kompetencji językowej; użycie słowników tradycyjnych i online, materiałów internetowych.

Treści programowe

Tłumaczenie literatury (dawnej i współczesnej), tłumaczenie artykułów prasowych (archiwanych i współczesnych).

Doskonalenie technik tłumaczenia symultanicznego w oparciu o materiały telewizyjne, internetowe, filmy, nagrania audio etc.

Wykaz literatury

Durrell, Martin. Hammer's German Grammar and Usage. Hodder Education, 7th edition 2021.

Hervey, Sandor & Michael Loughridge & Ian Higgins, Thinking German Translation. Routledge, 2006.

Humphrey, Richard. Aufbaukurs Übersetzen Deutsch-Englisch. . Stuttgart: Klett Lernen und Wissen, 2007.

Humphrey, Richard. Strategies of Translation German/English. Vol. 2: Information Delivery, Rhetoric, Text Flow. Stuttgart: Klett Lernen und Wissen, 2009.

Humphrey, Richard. Grundkurs Fachübersetzen Deutsch-Englisch . Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.

König, Ekkehard & Volker Gast. Understanding English-German Contrasts. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2009.

Königs, Karin. Übersetzungen Englisch - Deutsch: Lernen mit System. München: Oldenbourg Verlag, 2011.

Różne czasopisma, dzieła literatury pięknej, artykuły prasowe, audiobooki, programy telewizyjne i radiowe itd.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02; K_W07; K_W08

K_U01; K_U02; K_U03; K_U05; K_U06; K_U08

K_K02; K_K03; K_K04

Wiedza

Student

K_W02: posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych;

K_W07: zna terminologię lingwistyczną oraz związaną z teorią i praktyką tłumaczeniową na poziomie rozszerzonym w języku niemieckim i w języku angielskim;

K_W08: zna i rozumie konieczność odpowiedniego przypisania autorstwa wszystkim wykorzystywanym źródłowym tekstom niemieckojęzycznym.

Umiejętności

Student

K_U01: potrafi dokonać krytycznej analizy i ewaluacji tekstu niemieckojęzycznego pod kątem jego tłumaczenia na język angielski;
K_U02: potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy;
K_U03: posiada umiejętność wykorzystania odrębnie uzyskanych kompetencji językowych w zakresie języka niemieckiego i angielskiego w procesie przekładu szerokiego zakresu tekstów niemieckojęzycznych na język angielski;
K_U05: posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz formułowania wniosków;
K_U06: posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia;
K_U08: posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg ESOKJ w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K-_K02: jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad;

K-_K03: dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z pracą tłumacza;

K_K04: wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).

Kontakt

sean.moran@ug.edu.pl